

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

REVISION DE LA CONSTITUTION.

9 DECEMBRE 1970.

Revision du Titre 1^{er} de la Constitution par l'insertion d'un article 3bis, relatif aux régions linguistiques.

(Déclaration du pouvoir législatif, voir « Moniteur belge », n° 44, du 2 mars 1968.)

PROJET DE TEXTE
D'UN ARTICLE 59bis AMENDÉ
PAR LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1970-1971.

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

9 DECEMBER 1970.

Herziening van Titel I van de Grondwet door invoeging van een artikel 3bis betreffende de taalgebieden.

(Verklaring van de wetgevende macht, zie « Belgisch Staatsblad », n° 44, van 2 maart 1968.)

ONTWERP VAN TEKST
VAN EEN ARTIKEL 59bis GEAMENDEERD DOOR
DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

9 DECEMBRE 1970.

Revision du Titre 1^{er} de la Constitution par l'insertion d'un article 3bis, relatif aux régions linguistiques.

PROJET DE TEXTE
D'UN ARTICLE 59bis AMENDÉ
PAR LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Article unique.

Il est inséré, dans la Constitution, au Titre III, Chapitre I, sous une Section III — Des Conseils culturels — un article 59bis, libellé comme suit :

§ 1^{er}. — Il y a un conseil culturel pour la communauté culturelle française comprenant les membres du groupe linguistique français des deux Chambres et un conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise comprenant les membres du groupe linguistique néerlandais des deux Chambres.

Une loi adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres à la condition

R. A 7518

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

- 10 (Session extraordinaire de 1968) :
- 31/1 : Texte transmis par le Sénat;
 - 31/2 : Rapport;
 - 31/3 : Texte proposé par le Gouvernement;
 - 31/4 : Amendements;
 - 31/5 : Rapport complémentaire;
 - 31/6-8 : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :

9 décembre 1970.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1970-1971.

9 DECEMBER 1970.

Herziening van Titel I van de Grondwet door invoeging van een artikel 3bis betreffende de taalgebieden.

ONTWERP VAN TEKST
VAN EEN ARTIKEL 59bis GEAMENDEERD DOOR
DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Enig artikel.

In de Grondwet wordt in Titel III, Hoofdstuk I, onder een Afdeling III — De Cultuurraden — een artikel 59bis ingevoegd, luidend als volgt :

§ 1. — Er is een cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap bestaande uit de leden van de Nederlandse taalgroep van beide Kamers en een cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap bestaande uit de leden van de Franse taalgroep van beide Kamers.

Een wet aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de

R. A 7518

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

- 10 (Buitengewone zitting 1968) :
- 31/1 : Tekst overgezonden door de Senaat;
 - 31/2 : Verslag;
 - 31/3 : Tekst voorgesteld door de Regering;
 - 31/4 : Amendementen;
 - 31/5 : Aanvullend verslag;
 - 31/6-8 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

9 december 1970.

que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés, détermine le mode selon lequel les conseils culturels exercent leurs attributions eu égard notamment aux articles 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 59, 70 et 88.

§ 2. — Les conseils culturels, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret :

1° les matières culturelles;

2° l'enseignement, à l'exclusion de ce qui a trait à la paix scolaire, à l'obligation scolaire, aux structures de l'enseignement, aux diplômes, aux subsides, aux traitements, aux normes de population scolaire;

3° la coopération entre les communautés culturelles ainsi que la coopération culturelle internationale.

Une loi adoptée à la majorité prévue au § 1^{er}, 2^e alinéa, arrête les matières culturelles visées au 1° ainsi que les formes de coopération visées au 3° du présent paragraphe.

§ 3. — En outre, les conseils culturels, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret, à l'exclusion du législateur, l'emploi des langues pour :

1° les matières administratives;

2° l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

3° les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

§ 4. — Les décrets pris en application du § 2 ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, ainsi qu'à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté culturelle.

Les décrets pris en application du § 3 ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, excepté en ce qui concerne :

— les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés;

— les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;

— les institutions nationales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle.

§ 5. — Le droit d'initiative appartient au Roi et aux membres des conseils culturels.

Les articles 67, 69 et 129 sont applicables aux décrets.

meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen uitgebracht in beide taalgroepen tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt, bepaalt de wijze waarop de cultuurraden hun bevoegdheid uitoefenen, met name met inachtneming van de artikelen 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 59, 70 en 88.

§ 2. — De cultuurraden regelen, ieder wat hem betreft, bij decreet :

1° de culturele aangelegenheden;

2° het onderwijs, met uitsluiting van wat betrekking heeft op de schoolvrede, de leerplicht, de onderwijsstructuren, de diploma's, de toelagen, de wedden, de schoolbevolkingsnormen;

3° de samenwerking tussen de cultuurgemeenschappen alsook de internationale samenwerking.

Een wet, aangenomen met de in § 1, 2^e lid, bepaalde meerderheid, stelt de in 1° vermelde culturele aangelegenheden alsook de in 3° van deze paragraaf vermelde vormen van samenwerking vast.

§ 3. — Bovendien regelen de cultuurraden, bij uitsluiting van de wetgever, ieder wat hem betreft, bij decreet, het gebruik van de talen voor :

1° de bestuurszaken;

2° het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

3° de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

§ 4. — De decreten, genomen bij toepassing van § 2, hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied, alsmede ten aanzien van de instellingen gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad die, wegens hun activiteiten, moeten worden beschouwd als uitsluitend behorend tot de ene of de andere cultuurgemeenschap.

De decreten, genomen bij toepassing van § 3, hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied, uitgezonderd wat betreft :

— de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat;

— de diensten waarvan de werkkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn;

— de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één cultuurgemeenschap.

§ 5. — Het recht van initiatief behoort aan de Koning en aan de leden van de cultuurraden.

De artikelen 67, 69 en 129 zijn toepasselijk op de decreten.

§ 6. — La loi fixe le crédit global qui est mis à la disposition de chaque conseil culturel qui en règle l'affectation par décret.

Ce crédit est établi en fonction de critères objectifs fixés par la loi. Des dotations égales sont établies dans les matières qui, par leur nature, ne se prêtent pas à des critères objectifs.

La loi détermine, en fonction des mêmes règles, la quotité de ce crédit qui doit être consacrée au développement de l'une et de l'autre culture sur le territoire de Bruxelles-Capitale.

§ 7. — La loi arrête les mesures en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

§ 8. — La loi organise la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret ainsi qu'entre les décrets.

Bruxelles, le 9 décembre 1970.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

A. VAN ACKER.

Les Secrétaires,

G. JUSTE.

E. CHARPENTIER.

§ 6. — De wet bepaalt het globaal krediet dat ter beschikking wordt gesteld van elke cultuurraad, die de bestemming ervan bij decreet bepaalt.

Dit krediet wordt vastgesteld volgens objectieve criteria bij de wet bepaald. Voor materies, die zich door hun aard niet lenen tot het vaststellen van objectieve criteria, worden gelijke dotaties ingevoerd.

De wet stelt, op grond van dezelfde regelen, het gedeelte van dit krediet vast, dat moet worden besteed aan de ont-plooiing van de twee culturen op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad.

§ 7. — De wet stelt de regelen vast ten einde elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen te voorkomen.

§ 8. — De wet stelt de procedure in om de conflicten tussen de wet en het decreet alsook tussen de decreten te voorkomen en te regelen.

Brussel, 9 december 1970.

*De Voorzitter
van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

A. VAN ACKER.

De Secretarissen,

G. JUSTE.

E. CHARPENTIER.